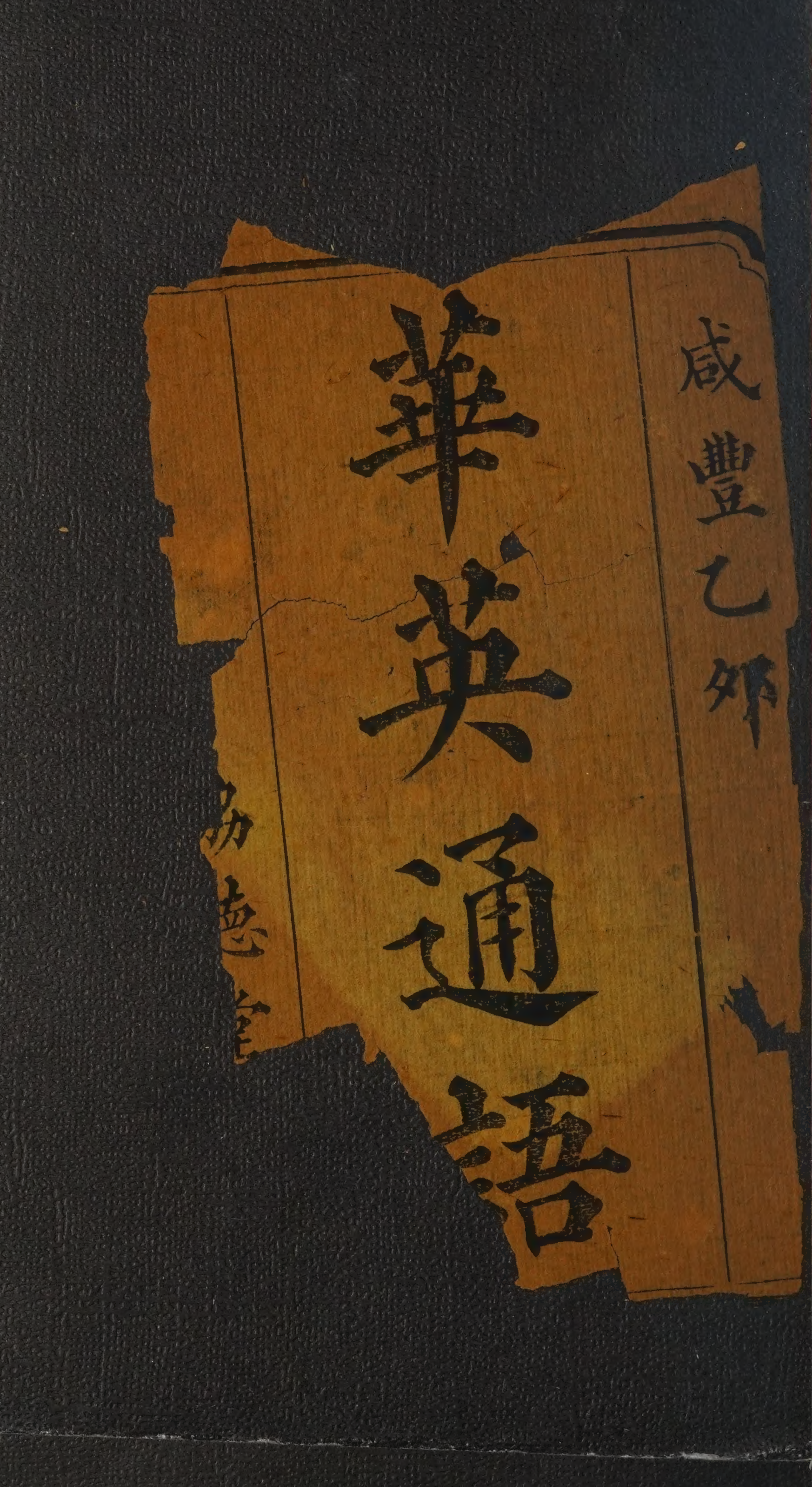


咸豐乙卯

華英通語

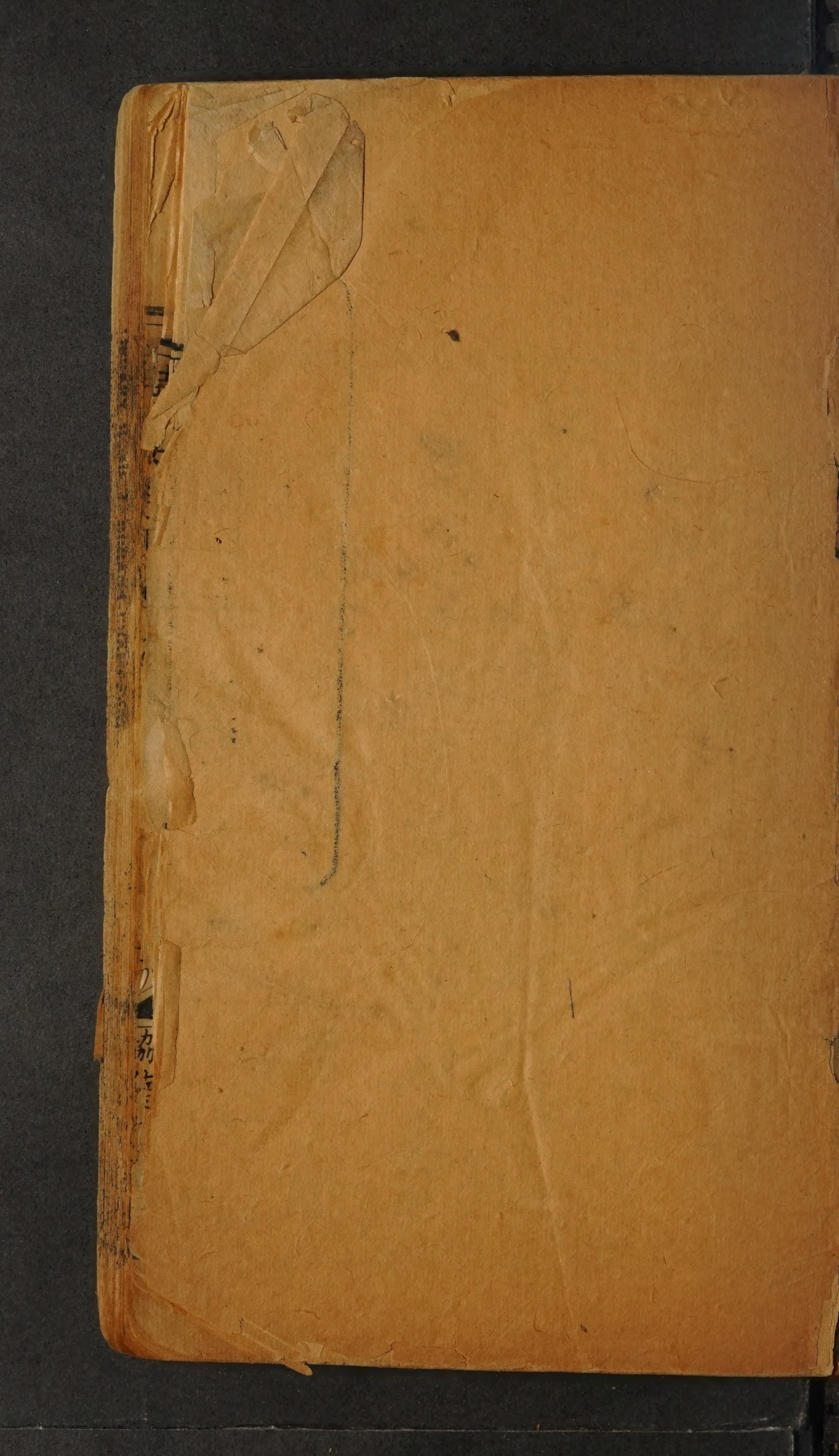
[illegible]惪堂

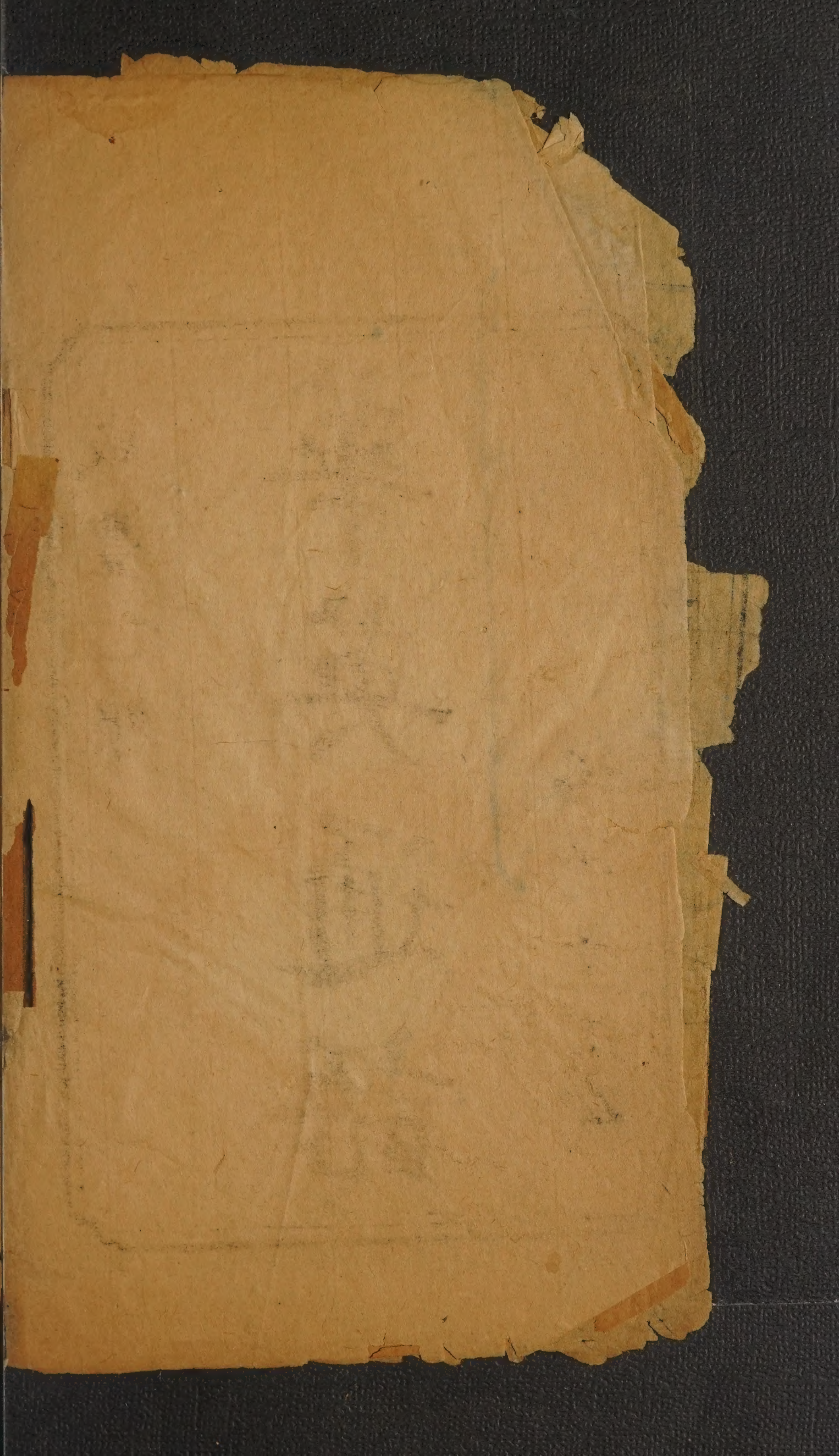

咸豐乙卯
華英通語



華英通語 卷上







蓋聞言之無文不可以行遠也

惟言語不相通者亦於我

朝柔遠有道外國商旅梯航

而來者絡繹輻輳第土音各

區於方隅故意氣每難于接

契古者重譯有官職是故也

協[illegible]堂藏版

吾友子卿溢學於英人書
塾十七歷有年所凡英邦文字
久深切究恒慮華之英語
不異北轍南轅爰將日用應酬
事款別類分門輯成一帙名曰
華英通語以公同好庶幾閱

是書共兩卷燎然既熟究卷中之声韻復推類以盡其餘嗣見應答如流絕無齟齬之苦言談相入幾忘兩地之人誠堪為習語者之津梁也

夫

旹

咸豐乙夘蒲節後二日何紫

庭序

目錄如左

一凡所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一凡漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨别清楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一凡漢字內有倪字者須以華人正音調之

一凡相問之語必用此了字煞尾

一凡用漢字註脚內有兩小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

二十六字種

楷書大字

A B C D E F G H
啞 嘆 施 呢 衣 嗚扶 之 亞治

I J K L M N O P
埃 這 咖 啞伲 嘅 烟 阿 畢

Q R S T U V W X
嗡 亞伲 啞時 哨的 夭 嘁 粒寮 益時

Y Z.
歪 夷吉

楷書小字

a b c d e f g h i j
啞 嘆 施 呢 衣 嗚扶 之 亞治 埃 這

k l m n o p q r s t
咖 啞伲 嘅 烟 阿 畢 嗡 啞伲 啞時 哨的

u v w x y z.
夭 嘁 粒寮 益時 歪 夷吉

五音

A E I O U, & Y.
啞 衣 埃 坷 夭 嗯 歪

凡傳英音必須此五字方能成音否則不能矣

艸書大字

A B C D E F G H I
啞 嘆 施 呢 衣 嗚扶 之 亞治 埃

J K L M N O P Q
這 㗊 啞兒 嚪 炯 阿 畢 嘺

R S T U V W X Y Z.
亞倪 啞時 哨 夭 嘁 粒 寮 益時 歪 夷古

艸書小字

a b c d e f g h i j
啞 嘆 施 呢 衣 嗚扶 之 亞治 埃 這

k l m n o p q r
㗊 啞倪 嚪 炯 阿 畢 嘺 亞倪

s t u v w x y z.
啞時 哨 夭 嘁 粒 寮 益時 歪 夷古

1855.

The body of the heavens
呢 摩 呢 哥 𠲖 呢 㗎 分 時
is apparently spheric-
衣 時 鴨 巴 連 𠃌 時 啡 𠃌
-al like a globe &c,
加 倪 禮 詭 臣 吖 㘀
Its breadth is immeasu-
咀 時 㗲 列 士 衣 時 嘛 鳴 妙
-rable.
倪 吡 布 倪
天體渾圓若球
其廣莫測也

天
Heaven
唏 墳

天球
Celestial sphere
施 吔 𠱷 倪 時 啡

日
Sun
申

月
Moon
們

金星
Venus
呍 拿 時

木星
Jupiter
租 必 吋

協德堂藏板

水星	火星	土星	行星
Mercury	Mars	Saturn	Planet
孖 嬌 倪乜合	孖時	剎 嗔	罷 蘭 嘫

風	雲	雨	虹
Wind	Cloud	Rain	Rainbow
呍	叩 蔞	倪嗹合	倪嗹合 摩

雷
Thunder
吞拿

電
Lightning
礼寧

氣
Air
亞

天氣
Weather
喊咑

露
Dew
呢嚕

霧
Fog
霍

霞
Mist
味時地

霜
Hoarfrost
呵了文嚕時

雪 Snow 時娜	日暈 Halo of the sun 虾罗坷欠呢申
雹 Hail 唏伲	星宿 Star 時咑
冰 Ice 埃時	光 Light 礼哃地
霰 Sleet 時列	月虧 Eclipsed of the moon 衣劫獵舌坷欠呢们

球　地 Terrestrial sphere 吖叮吼時地乃亞時啡	地乃圓 The earth is round 呢　亞士衣時喈
圖面　海 Chart 札地	The surface of the ea- 呢　沙 啡時 呵 呢　亞 =rth consists of land and 士　干吉時 呵 蘭　㖧 water. Only a little more 嘩 吖　安 乃 亞 列 部　摩 than one quarter is land 難　温　胃 吖衣時 㘓
洲　大 Continent 干顛哖	其面分水與 土爲土者得 全面四份之 一有奇其餘 則皆爲水
島　海 Island 埃　㘓	地 Earth 亞士

土股	山嶽
Peninsula	*Mountain*
边咋些拉	咭喚 顛
土腰	平原
Isthmuse	*Plain*
衣時嗎時	囉 嗹
土角	洋
Cape	*Ocean &c*
喼	啊 巳 等類
海濱	大西洋
Coast	*The Atlantic*
[illegible]時地	呢 壓蘭的

太平洋
The Pacific
呢巴施咈

印度洋
The Indian
呢烟呢嗯

北冰洋
The Arctic &
呢亞的

南冰洋
The Antarctic
呢嗯盯的

海
Sea
施

海股
Gulf
呀侃乎

海灣
Bay
咩

海腰
Strait
時爹列

湖
Lake
叻忌

河
River
兒吪合 花

崗
Hill
希倪

山地
Hill country
希倪 斤地乜

平地
Flat country
父嗶 斤地乜

荒地
Barren land
孖嗹 囒

肥地
Rich land
兒列合 治 囒

野地
Desert place
呢 剎 啤乜時

地田水 Paddy land 乜 呢 嘞	村 Village 威 叻 㕑
城 City 施 啲	都 Capital 急 必 咑俔
邑 Town 兇 喚	府 County 鳩喚 啲
郡 District 呢時的叻	鄉 村 Country 斤 地 尢

Chinese	English	Pronunciation
衢	Road or way	兒律合 叹 喴
官路	Hi hway	喺 嘁
水路	Voyage	喴 爺 㗎
陸路	Road by land	兒律合 咪 囒
潮汐	Tide	低 咀
水慢	Slack water	時嘞 嗟咑
水淺	Shoal water	杭倪 嗟咑
泉	Fountain	咶喚 顛

職分名目 Official Tittles 坷啡施了唲低嘣唲時	子 Earl 亞唲
公 Duke 忸	男 Baron 孖 安合
侯 Marquis 孖嘅時	皇帝 Emperor 嚥吧啦合
伯 Count 鳩喚	侯王 King 京

Chinese	English	Pronunciation
皇后	Queen	姑烟合
太子	Prince	㕭 兒嗹合 時
公主	Princess	㕭 兒嗹合 些 時
侍朝臣	Courtier	噶 啲了
護衛	Imperial guard	嘅吧兒笠合了嚙
冢宰	Primeminister	㕭 兒唎合 嘅晚尼時吖
冢相	Great assistant	呀 兒口結合了施士丹
狀元	Chief of the litcrati	嚏父坷父尼列吖了列啲

制臺 Governor 哪吩呀	按察司 Judge 治嚹
布政司 Treasurer 嗒蘇笐哋	水司提督 Admiral 倪呢拉合咪嚦
鎮臺 Protector 叮的呢罗合啵	奸臣 Traitor 叮𠺝哋
主考 Chief examiner 哪晚三益父嗌	欽差 Commissioner 哪荀咲咁

Chinese	English	Pronunciation
副將	Colonel	哥倫尼俛
協臺	Colonel of a regiment	哥倫尼俛坷呅亞乙兼晩
學士	Chancellor of state	嚽施拉坷士
翰林	Chancellor	嚽施拉
監督	President	吡吒舌噢
知縣	Prefect	吡吒口拂
主事	Director	坭叻咑
提督	Major-general	嗎吔毡哪拉

官府 Officer 坷啡沙

守備 Captain 急噸

文官 Civil officer 施嘁倪坷啡沙

水師官 Naval officer 尼威倪坷啡沙

武官 Military officer 咲笎叮𠃉乜坷啡沙

師爺 Interpreter 烟叮啤唎叮

郡官 Local magistrate 洛加倪孖之士吔列

領事官 Consul 干梳倪

協德堂藏板

把總	佐堂
Centurion	Assistant
嗔|喳笐唲	了施時丹
狀師	**差役**
Lawyer	Police-runner
啰 吔	坡笐時倪崙含唫
書辦	**兵卒**
Clerk	Soldier
加 嘞	梳 喳
大夫	**將軍**
Great person	General
呀兒列含吧 目	毡 哪 兒拉含

五倫 *The five relations of mankind &c.* 呢 輝父 𠯁吼 呂 時 坷父 万 鵝炯	同會兄弟 *Brethren* 嘛 咒兒合 士 連兒合
父母 *Parents* 巴 嗹 旴 父 *Father* 花 叮	兄 *Elder brother &* 亞俔拿 嘛啦叮
母 *Mother* 孖 叮	弟 *Younger brother* 映 呀 嘛啦叮
兄弟 *Brothers* 嘛 啦 叮 時	子女 *Children* 之俔 拿俔連

祖母 *Grandmother* 呀倪蘭 孖 吔	男 *Male* 咩 倪
姊妹 *Sisters* 施 時 吔 時	女 *Female* 啡 咩 倪
姪 *Nephew* 尼 嚟	子女 *Son, daughter.* 新 那 吔
姪女 *Niece* 坭 時	祖父 *Grandfather* 呀倪蘭 花 吔

孫	舅父
Grandchild 呵蘭兒合劑侃	Maternal uncle 孖吖拿侃薦嗬侃
丈夫 Husband 虾時吰	鰥夫 Widower 威摎亞
妻 Wife 威父	寡婦 Widow 威摎
女婿 Son in law 申烟嘐	朋友 Friend 父連兒合

協德堂藏板

大班
Commercial agent
今孖些倪 亞毡

府官
Mandarin
万 拿 嗹

先生
Teacher
跌 渣

師爺
Law adviser
罗 壓 喊 沙

醫先
Physician, doctor
非施 臣又日嗒吖

看更佬
Watchman
挖 啁 孌

賊仔
Thief
啲父

小手
Robber
倪笠合 孖

Chinese	English	Pronunciation
海賊	Pirate	跛 倪咧合
差役	Polisman	坡尤時 戀
帶水	Pilot	卑 嵂
商人	Merchant	孖 毡
買辦	Comprador	今 啤倪吔合 那
事仔	Table boy	爹布倪 唻
廚子	Cook	谷
管店	Cooly	姑 尤

馬夫 Groom 呀 倪嗒	園公 Gardener 呀 噢 嗱
門公 Porter 坡 打	奴僕 Slave 時 吭 父
轎夫 Chair bearer 遮了 嗎 倪拉合	妹仔 Female slave 啡 嗎倪 時吭父
奶媽 Nurse 拿 時	看銀者 Shroff 士 倪罗合 父

找銀者 *Moneychanger* 蚊呢 毡 揸	伙長 *Chiefmate* 唫父 嘁
姑娘 *Miss, lady* 味 詩 䲢呢 呢	次伙 *Secondmate* 昔 根 嘁
乞兒 *Beggar* 覓 呀	終伙 *Thirdmate* 撻 嘁
船主 *Captain* 急 頡	船寫字 *Pursur* 巴 沙

English	Chinese	Pronunciation
Engineer	絞車者	烟 毡 拿
Linguist	通事	冷 嘅 時
Helmman	舵工	唏啉 鑾
Steward	管事	時 凋 咶
Schoolmaster	師傅	時 姑 佬 孖 時 咑
Innkeeper	店主	烟 刼 巴
Pupil	徒弟	表 卑 佬
Landlord	地主	一 囒 㗚

舖主	仕
Shopkeeper	Officials
梳押合 叔 巴	柯 咪 些 俛
土工	農
Digger	Husbandmen
冗 呀	虾 時 彎 晚
賣鷄佬	工
Poulter	Merchanics
坡 俔 听	孖 毡 溺 時
占卦先	商
Fortune-teller	Merchants
科 噂 爹 拉	孖 毡 時

寶貝 Precious metal 啶乙些時滅叮	行錢 Current money 加嗹吹呢
金 Gold 哦俛	紋銀 Sycee silver 施施施俛花
銀 Silver 施俛花	古錢 Ancient coin 嗯臣該烟
銅錢 Copper coin 急巴該烟	貢鷹銀 Trade eagle money 地獵遡衣吁俛吹呢

単鷹銀 Single eagle money 星呀伲衣呀伲文呢	鷹銀 Mexican dollar 覓施斤揶拉
四工銀 Four IIII money 科 工 文呢	一員銀 One dollar 温 揶拉
考貢銀 Beautiful tribute money 吵啲夫伲喋獵追文呢	半員銀 Half a dollar 虾仪 亞 揶拉
唐銀 Spanish dollar 時班呢吐揶拉	爐啤 Rupee 児炉答 吒

八錢
Shilling
施冷

八分
Six pence
昔時边時

边呢
One penny
温边呢

先士
Cent
先地

半个先士
Half cent
虾父先地

兩
Tael
叮亞俛

錢
Mace
嗎時

分
Candareen
奸拿嗹

砒霜	鉄屎
Arsenic	*Cinder*
啞咣㘎	先嗱
黑鉛	銅器
Black lead	*Copper*
嘛勒嚟	急吧
銅薄	膽礬
Brass leaf	*Sulplate of copper*
嘛啦吐乜孚	沙俛啤唎呵急巴
硃砂	白銅
Cinnabar	*White copper*
先嗱孖	喴咽急巴

青礬 *Copperas* 急巴拉吐	鐵器 *Iron* 唉喻
金器 *Gold* 哦俔	鉛皿 *Malachite* 孖勒躋咱
金水 *Gold dust* 哦俔嗲吐	鉛粉 *Minium* 㖼尼奄
金薄 *Gold leaf* 哦俔叱孚	雄黃 *Orpiment* 呵嗶呅

中文	English	音
青礬石	Pyrite	啤嚟咱
水銀	Quicksilver	隙施兕花
鐵銹	Rust of iron	兕拉时呵父埃喻
大青	Smalt	士嚤兕地
白鉛	Speller	士啤兕咑
鋼	Steel	士啲兕
錫	Pewter or tin	票咑 或日 顛
斗錫	Block tin	嘛絡顛

協德堂藏板

銅綠

Verdigrus

時乙呀嗡嗶

硍硃

Vermillion

咹乙咪嗶

輕粉

Sublimate of mercury

氻加嗎父啊乜嚍嘛濕

石 Stone 時噸	火石 Flint 父嗹
玉 Jade 嘕	羔石 Gypsum 𡃶心
金鋼石 Diamond 坭们	粉石 Limestone 礼厭時頓
鑽石 Emery 厭嗎乙	漆石 Naptha 衲他

白瑪瑙
Agate
亞 嗝

紅瑪瑙
Cornelian
哥 呢 倫

鏡礬
Crystals of alum
加礼時哋時坷亞林

白礬
Alum
亞 林

琥珀
Amber
唵 孖

硼砂
Borax
摩 嘞時

琉璜
Brimstone
啉 廉 時 頓

珊瑚
Coral
哥 倪拉合 倪

一 1 One 温	五 5 Five 輝乎
二 2 Two 都	六 6 Six 昔時
三 3 Three 地厘	七 7 Seven 些焚
四 4 Four 科	八 8 Eight 咀

九	9
Nine	乃烱合
十	10
Ten	顛
十一	11
Eleven	衣乁云
十二	12
Twelve	都喊俔乎
十三	13
Thirteen	撻顛
十四	14
Fourteen	科顛
十五	15
Fifteen	啡乎顛
十六	16
Sixteen	昔時顛

數目	Number	English	音
十七	17	Seventeen	些梵顛
十八	18	Eighteen	噎顛
十九	19	Nineteen	乃烟合顛
二十	20	Twenty	都温啲
三十	30	Thirty	噠啲
四十	40	Forty	科啲
五十	50	Fifty	啡乎啲
六十	60	Sixty	昔時啲

七十 **70** *Seventy* 些芡啲	一千 **1000** *One thousand* 温 堄 臣
八十 **80** *Eighty* 噎啲	一萬 **10000** *Tenthousands* 顛 堄 臣 時
九十 **90** *Ninety* 乃咽合 啲	一億 **100000** *Onehundredthousands* 温痕地咧堄臣時
一百 **100** *One hundred* 温 喉 地 咧	一兆 **1000000** *One million or* 温 美 倫 或

正月 January 真夭了乁	同上 1000000 Ten lacs 顛勒時
二月 February 沸不嚕了乁合	京 10000000 Ten millions 顛嗼仁時
三月 March 孖治	同上 One hundred lacs 温痕地結勒時
四月 April 哑步兒合	

五月 *May* 咩	九月 *September* 濕 [口店] 孖
六月 *June* 津	十月 *October* 嘔 都 孖
七月 *July* 津 [孖冬]	十一月 *November* 撈 威唔合 孖
八月 *August* 嘔 嫁 時	十二月 *December* 厄 參 孖

禮拜日	禮拜一	禮拜二	禮拜三
Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday
新 呢	呅 呢	租時呢	⿰口穵呢時呢

禮拜四	禮拜五	禮拜六	一箇禮拜
Thursday	Friday	Saturday	A week
他時呢	扶嚟呢	失咑呢	啞 ⿰口域

Chinese	English	Pronunciation
安息日	Sabbathday	灑孖絲呢
四季	Four seasons	科施𠰷時
春	Spring	時兵玲
夏	Summer	心孖
秋	Autumn	呵啪
冬	Winter	呍吋
時辰	Hour	區啞
日	Day	呢

日　是 Today or this day 都呢 或日尼時呢	月 Month 吱　時
日　明 Tomorrow 都　孖　囉	歲 Year 喻
日　後 Day after tomorrow 呢　啞扶打都孖囉	間　日 Daytime 呢　低　嚒
日　後　大 After two days 啞扶打都　呢時	間　夜 Nightime 坭　低　嚒

協德堂藏板

昨日 Yesterday 嗡時打呢	明晚 Tomorrow night 都孖啰 埞地
前日 Day before yesterday 呢味科嗡時打呢	後晚 Day after tomorrow night 呢 啞扶打都孖 啰 埞地
前兩日 Two days ago 都 呢時啞哦	一月 One moon 温 扪
前幾日 Several days ago 些花啦 呢時啞哦	本月 This month 尼時 吹時

前幾年 *Several years ago* 些花拉嗲時亞哦	前月 *Last month* 拉時吆時
過好多日 *After many years* 啞扶打嗎尼嗡時	下月 *Next month* 尼時吆時
過幾日 *After a few years* 啞扶打啞[illegible]啷時	前兩月 *Two months ago* 都吆時啞哦
過吓添 *After a little while* 啞扶打啞呖都威倪	三月之後 *After three months* 地凡吆時嗱時

中文	English	讀音
三年之外	After three years	啞扶打地乃唧時
清早	Early	唧乃
天晚	Late	[illegible]地
中日	Midday	嚱呢
上午	Forenoon	科暖
正午	Noontime	暖低嘅
下午	Afternoon	啞扶打暖
中夜	Midnight	嚱坭地

子
A rat
亞 㗁

丑
A cow
亞 鳩

寅
A tiger
亞 低呀

卯
A rabbit
亞 [illegible] 𠵼

辰
A dragon
亞 嗱嘞㖞

巳
A snake
亞 時㗳

午
A horse
亞 苛時

未
A sheep
亞 𡁻

協德堂藏板

申
A monkey
亞 嗑 機

酉
A cock
亞 各 忌

戌
A dog
亞 喏

亥
A boar
亞 嚤

春季
Spring season
時兵玲 施 臣

夏季
Summer season
心 孖 施 臣

秋季
Autumnal season
呵 咀 尼 俛 施 臣

冬季
Winter season
呍 打 施 臣

名總列律 Generallaws. 毡拿拉罗時	檄 Summons 心扪時
五刑 Five modes of punishment 輝父抹時垓賣呢時免	諭飭 Decree 呢忌兀
十惡 Ten great offences. 顛呀列坷分坐時	戒勅 Precept 卑兀陜特
八議 Eight classes privileged to enjoy deliberation 噎加拉時坐時,卑乳威吻折,都炣鍳呢兀孖呢吕	
籠罩 Summary 心孖嗟兀	恒例 Commonlaw 今欠罗

華語	English	讀音	附註
告白	Declaration	呢忌乙巳	告白即告示
竊盜	Robbery	俺簽孖乙	
口供	Affidavit	亞拂呢咗	
賞帖	Advertisement	壓嘩啲時文	
訴狀	Plea or defence	卑乙渏呢分時	
告示	Proclamation	𠯿罗加藍嗎巳	
寃枉	False accusation	科伲時戹嬌呰巳	
發假誓	To commit perjury	茶今滅巴揸乙	
賄	Bribe	咘礼喋	即食同也
假証	False witness	科伲時威尼時	

發誓 To swear 都時嘁	状子 An accusation 嘜厄嬌些㠯
斷罪 On the decision of cases 安呢呢施㠯坷加些時	稟 Petition 必啲㠯
受傷 To be wounded 都味碗跌	票 Warrant 嗶㘓
案 Jury 租俔吝	欠單 Bond 扪
律例 Law or regulation 罗咀乜嬌吪㠯	證據 Proof 步路父

原告 *Plaintiff* 啤連 哟孖	聽訴 *To listen to the complaint* 都乙巨都呢今啤嗹
被告 *Defendant* 呢 分 嘆	定罪 *To sentence* 都咣顛時
審斷 *To judge a case* 都 隲辞亞 加時	故殺 *To murder* 都孖拿
呈稟 *To address a petition* 都壓呢呃時丫必的巨	冤枉 *To wrong* 都 俲瑯合
訴冤 *To complaint of grievance* 都今啤嗹坷乄嘅乙墳時	誤殺 *To kill by a mistake* 都嘅 俲味味時的

問吊	搶劫
To be hung	To rob or to plunder
都 味 空	都 俹䇺 [illegible] 都 羅 倫 拿
問軍	抄官
To be transported	To confiscate
都 味 吓 蘭 時 体 跌	都 千 非 時 吉
問徒	証人
To be banished	Witness
都 味 罷 呢 舌	威 妮 時
罰銀	問斬
To punish a fine	To be beheaded
都 奔 呢 士 丫 輝 烟	都 味 味 歇 冥
打籐	問絞
To flog or to whip	To be strangled
都 父 咯 [illegible] 都 喋	都 味 時 登 冷 呀 列

協德堂藏板

賞 To reward 都俛合抌	勒索 Extort 益斯多特
户律 Fiscal laws 啡時哥罗時	錢糧 Revenue 俛合呍烏
文書 Dispatch 呢時嗶辞	冊籍 Register 俛合搪時咑
京抄 Gazettes 呀舌啲時	人情 Permission, leave 巴味旦炟兀父
文卷 Records 俛合葛時	奏章 Report 俛合砵

中文	English	音
絲	Silk	絲吻忌
胡絲	Raw silk	伲罗絲吻忌
薄絹	Lutestring	口律時丁玲
班絹	Mixed lutestring	覔舌口律時丁玲
彩絹	Flowered lutestring	乎婁亞嗌結口律時丁玲
素緞	Plain satin	啤嗹刹顛
桺條緞	Striped satin	時叠口鼠刹顛
閃緞	Changeable satin	囋遮布伲刹顛

局緞
Flowered satin
乎婁亞結刹顛

呀囒緞
Crimson satin
忌嚒𠰲刹顛

花緞
Figured satin
咈呀結刹顛

漢府緞
Satin
刹顛

線縐
Camlet
令咧

黑線縐
Black camlet
嘛嘞令咧

花綢
Flowered pongee
乎婁亞咧邦之

四川綢
Sz'chüen pongee
四川邦之

綢 Pongee 邦之	紡綢 Reeled pongee 俔簏唎邦之
錦綢 Ornamented pongee 呵南吹跌邦之	寧綢 Ningchau pongee 寧紬邦之
生綢 Stiff pongee 時哟乎邦之	薯莨綢 Rust colored senshaw 兕拉咨 時所拉列先梳
熟綢 Soft pongee 梳乎邦之	黑膠綢 Black senshaw 嘛勒先梳

中文	English	音
串紬	Chün senshaw	串 先 梳
棉紬	Cotton senshaw	葛 頓 先 梳
沈紬	Sham senshaw	沈 先 梳
縐紗	Crape	咖 兒笠
褻羅	Law &c	罗 等類
生羅	Stiff law	時 啲 乎 罗
綾	Damask silk	南 孖 時 忌 絲 叻
紗	Gauze	嘁 時

Chinese	English	Pronunciation
羽紗	Bombazin	嗌嗎先
羽紗子	Bombazettce	嗌嗎舌啲
春紗	Spring gauze	時兵發[口鵞]時
帳紗	Curtain gauze	加顛[口鵞]時
響雲紗	Watered gauze	[口羕]打列[口鵝]時
機紗	Coarse gauze	哥佤時[口鵝]時
花綢紗	Figured crape	拂呀列咖笠
顧繡	Embroidery	唵嘛耒啍尢

中文	English	音
絨	Floss	寺啰時
棉紗	Yarn	也倫
剪絨	Velvet	喊俛咈
佛蘭絨	Flannel	寺蘭尼俛

中文	English	音
嗶機	Long ell	唧亞俛
粗羽紗	Baracan	㺯嘞奸
羽緞	Dutch camlet	㗅治金咧
羽綾	Sarcenet	沙先嗷

布
Cloth
哥罗絲

葛布
Grass palate
呀倪拉合時巴列

洋布
Calico
加尢哥

粗布
Coast cloth
哥時哥罗絲

斜紋布
Dimity
拈未喃

幼布
Fine cloth
輝烟哥罗絲

夏布
Grass cloth
呀倪拉合時哥罗絲

花布
Chintz
毡時

帆布	毛布
Canvass	Plush
奸花時	罷拉士
京布	棉布
Gazette	Cotton cloth
呀舌啲	葛頓哥罗絲
紫花	原色布
Nankeen cloth	Unbreached do
能堅哥罗絲	嗯嘛列哳哥罗絲
蘇布	羽布
Linen do	Bombazette
連噢哥罗絲	哱嗎古啲

中文	English	讀音
帷裙	Apron	鴨 布 ⿰口侖
女帽	Bonnet	⿰口滿 ⿰口嫐
高帽	Hat	吃
帽圈	Bonnetring	瞞 ⿰口嫐 兜呤合
綁	Strap	時 踏 兜笠合
帽⿰扌班	Bonnetstring	瞞 ⿰口嫐 時 丁 兜合合
帽頂	Batton	乜 頓
帽盒	Bandbox	巒 冽 士

皮靴 *Leather boot* 叭他抹地	帽綁 *Hatband* 吃巒
絲靴 *Satin boot* 沙顛抹地	帽扣 *Buckle* 劈斤俛
胸針 *Breast-pin* 嘛兕時边	鈕 *Button* 乜頓
牛頭褲 *Breeches* 嘛𠱸遮時	鈕扣 *Button-hole.* 乜頓奇俛

中文	English	讀音
頸巾	Neckcloth	時罗奇嗍
大褲	Pantaloons	嗙咑班
屐	Patten	嚬叭
裙	Petticoat	葛哟必
背心袋	Pocketinvest	時嘁烟結慱
蒙衣	Rain cloak	絡奇嗹合兒
袍（此句則當貫連而說之）	Robe	笠合兒
千里馬（即皮靴）	Courier's sandal	兒尼山了士尤合兒加

Chinese	English	Pronunciation
草鞋	Sandal	山 嗲兒
扇	Fan	番
貼身衣	Shirt	吐 刹 地
扇插	Fan-case	番 嘅 時
鞋	Shoe	吐 素
夏布大衫	Grasscloth frock	呀兒拉合時 哥罗士父絡
袖	Sleeve	士 九 父
脚嗌	Gaiters	口結 叮 時

Chinese	English	Pronunciation
襪帶	Garters	時吖呀
皮帶	Leathern girdle	伲招呀喻他叱
手笠	Gloves	時乎罗呀
手巾	Handkerchief	乎始加𢡟
雨帽	Rainhat	吃嗹伲
毡帽	Felthat	吃伲啡
涼帽	Summer hat	吃孖心
草帽	Straw hut	吃罗多時

暖帽	眼鏡
Winter hat	*Spectacle*
呍 吖 吃	時 遍 爹 斤 倪
紅帽	頸帶
Red hat	*Stock*
倪 結 吃	時 鐸 忌
中衫	毡襪
Jacket	*Woollen stocking*
則 潔	活 嗹 時 鐸 京
襪頭	絲襪
Sock	*Silk stocking*
索 忌	絲 叻 時 鐸 京

暖肚 *Stomacher* 士多劈加	頭帕 *Turban* 吖巒
袈裟 *Surplice* 沙跛礼時	障面紗 *Gauze veil* 哦士喴兒
褲帶 *Suspenders* 士沙時边嗱時	面衣 *Veil* 喴兒
褲 *Trowsers* 兜樓沙時	背心 *Vest* 喴時

協德堂藏版

新背心
New waistcoat
鳥 喊時 葛

[糸帶]
Lace or band
叺士 或曰 巒

荷包
Wallet
窩 兒 唎

夾衲
Double jacket
哪布兒 則 結

被巾
Scarf
士 加 父

馬褂
Riding jacket
兒礼寧 則 結

面巾
Towel
兜 喊 兒

洋遮
Umbrella
唵 嘛 乙 拉

顏色之目指不勝屈偹有不識其名者遂将五色名加以

五色 Five colors [illegible] 咖啦	濃 Rich 倪唎合 辞
淺 Light 礼咀	淡 Dull 拿倪
深 Dark 嗱詎	老 Mellow 咩 嘍
	嫩 Soft 梳父

嬌 Delicate 呢𠃌咭	素 Plain 啤 嗹
閃 Changeable 呫 之 ㄣ布	雜 Marbled, 孖 嘛咧
靚 Glistening 吠𠃌時 顛 嗌	烟 油 Sootblack [口雪] 嘛 嘞
啞 Cloudy 加 [口兜](蔑合) 呢	彩 點 Spotted 時 砵 跌

顏色 Color 哥啦	綠色 Green 呀倪嗹合
紅色 Red 倪唎合	黃色 Yellow 喩囉
藍色 Blue 嘛路	黑色 Black 嘛嘞
白色 White 威咀地	棕色 Brown 嘛倪倫合

花紅 *Scarlet* 時加列	洋紅 *Turkey red* 嘚嗑 倪咧咨
朱色 *Carmine* 加 咪烱	天青 *Azure blue* 亞沙 嘛 咯
寶藍 *Dark blue* 拿 嘛 咯	元青 *Deep blue* 噔 嘛 咯
二藍 *Light blue* 礼地 嘛路	紫色 *Reddish gray* 倪咧咨 呢士 呀吔

洋藍 *Indigo* 烱 呢 哦	葡青 *Iris purple* 埃乃士 巴 布 俛
紫粉 *Purple* 巴 布 俛	硍硃 *Vermilion red* 嘩 咪 倫 俛結合
洋靛 *Prussian blue* 布 俛嚕合 呂 嘛 嚕	茶色 *Tea color* 啲 加 啦
菁蓮 *Brick red* 嘛 俛叻合 俛結合	灰色 *Ash color* 𠄎士 加 啦

此結字照繩結是

猪肝色 *Bister* 咪時叮	老藍 *Blue black* 嘛路 嘛 嘞
古銅色 *Copper color* 急 巴 加 拉	鐵棕 *Brown rust* 嘛 俺 俤啦時
胭脂 *Crimson* 詎 俤嗛 呂	花色 *Figured* 拂 呀 唎
呀囒色 *Cochineal color* 葛 毡 尼 俤 加 啦	彩色 *Variegated color* 嗹 乂 啱結 跌 嘚拉

瓜	冬瓜	金瓜	生羌
Melon	Pumpkin	Yellow pumpkin	Ginger
嗎倫	泵 堅	爺罗泵 堅	毡 揸

粟	洋葱頭	苦瓜	西瓜
Millet	Bombay onion	Egg plant	Water melon
味 列	嗌嗎安仁	嗌 罷 喃	嘩吖嗎倫

藊荳 *Broad beans* 啉律 面時	綠荳 *Green peas* 吖嗹 啤時
刀荳 *Ensiform bean* 烟施科林 面	荳角 *Long beans* 郎 面時
胡椒 *Black pepper* 啉嘞 卑巴	白荳 *Soy beans* 衰 面時
辣椒 *Cayenne pepper* 嘅毡呢 卑巴	紅荳 *Red beans* 俠列合 面時

花椰菜 Cauliflower 哥尤父猡了	紫蘇 Fragrant basil 父嘞呀朗 孖施倪
塘蒿 Celery 施拉倪合	薤 Chives 之父時
大麥 Barley 孖 叽	水芹 Cress 嘅叱時
三角麥 Buckwheat 嗙 威呐	青蒜 Garlic 呀 叻

芫茜 *Caraway, carum* 加罗威咁加林	粟米 *Maize* 嗎時
禾 *Grain* 呀嗹	香信 *Mushroom* 孖士噒
芽菜 *Bean-sprout green* 面時[illegible]擭呀嗹	木耳 *Boletus* 摩列吋時
生菜 *Lettuce* 列推時	葱頭 *Onions* 嗯仁時

黄瓜 Cucumber 孖令隔	蔄芋 Bottle squash 砵都俛 時瓜士
香瓜 Mushmelon 孖士 嗎倫	薯頭 Tarrow 咑 俛罗
絲瓜 Snake gourd 時 [口溺] 兀	芋頭 Taro 咑罗
節瓜 Hairy squash 唏冗 時瓜士	番茄 Tomatum 冬乜都

紅蘿蔔	韮菜
Carrot	Scallion
加律	時加乂安

蘿蔔	海菜
Turnip	Sea-weed
吖打攝	施威咀

荷蘭薯	芝麻
Irish potato	Sesamum
埃乂士坡爹都	施三嚹

番薯	大薯
Sweet potato	Yam
時威咀坡爹	㛪

藥材
Medicine
嘁呢咣

没藥
Myrrh
孖乂

膏藥
Plaster or salve
罷拉時拉 炟 些俛父

膏
Ointment
哀 吹

洗藥
Lotion.
罗 颠

牛蜞 丸
Pill, leech
列治，味俛

薄荷油
Oil of peppermint
哀俛 坷乎 卑巴米炟

鹿茸
Hartshorn.
虾曰時 看

藥方	桂子油
Prescription	Castor oil
庇乙時叔獵巳	加時吔 哀俋
釀	金鷄喇
Ferment	Quinine
花 攵	姑𡮢 坭 炯
艾茸	巴荳油
Caustic	Croton oil
哥 時 的	哥罗頓 哀俋
藥散	甘草
Powder	Liquorice
咗 拿	乙 𡰪 俋礼佮

中文	English	音
疾病	Sick or ill	息 戓 衣佽
跛	Lame	嚥
瞽	Blind	啉礼炟
聾	Deaf	尼父
啞	Dumb	唅
近視	Nearsighted	尼 西 跌
傷風	Catarrh, taken cold catch cold.	嫁咑烟 的斤 哥佽 烟 咭嘁 哥佽
打嚏	Sneeze	時 呢 時

咳嗽	發冷
Cough	Ague
哥 乎	亞 嘺
打咽	發熱
Hiccough	Fever
嗌 哥 父	啡 化
呼號	發顛
Scream	Insanity
時 忌 臁合呢	烟 訕 呢 啲
喊號	銀顛
Yawn	Crazy
吔安	忌 俚吪合 施

中文	English	音
生瘡	Abscess	鴨 蛇 時
生癩	Itch	咽[illegible]
生癬	Ringworm	呤合 汪
出痲	Measles	嗎 時 吮 時
出痘	Smallpox	時 摩伲 博 時
生疔	Syphilis	施 啡 尢 時
內傷	Consumption	干 心 呂
大便閉	Constipation	干 時 𡁾 啤 呂

肚疴 *Diarrhea* 呢了痢了	暈浪 *Seasick, nausea* 施息咀拿施了
白濁 *Gonorrh, venereal* 嘴拿乙咀云拿乙了佬	嘔浪 *Vomiting* 江滅丁
沙淋 *Gravel, stone* 呀咒咨威佬咀時頓	頭痛 *Headache* 吃喼
小腸氣 *Hernia* 虾尼了	頭昏 *Giddiness* 吔呢尼時

Chinese	English	Pronunciation
茶葉	Tea leaf &c	啲吘咐
黑茶	Black tea	嘛勒啲
綠茶	Green tea	忌嗹啲
白毫	Pecco	碧哥
上香	Orange pecco	呵嗆治碧哥
君眉	Pecco	碧哥
紫毫	Inferior Pecco	烟花吡呵碧哥
紅梅	Hungmuey	紅梅

協惠堂藏版

小種	Souchong	小種
揀焙	Campoi	今焙
包種	Powchong	包種
熙春	Hyson	熙𠯠
工夫	Congo	工哦
熙皮	Old Hyson	噢倪熙臣
珠蘭	Chulan	珠蘭
屯溪	Twankay	屯溪

松蘿 Sunglo 松 啰	皮茶 Hyson skin 熙 臣吐堅
蘇珠 Gunpowder 躬 㖠 嗱	雨前 Young Hyson 咉 熙 臣
大珠 Imperial 唵吧乁亞啞	梅片 Younghyson 咉 熙 臣
珠蘭 Imperial 唵吧乁俔啲	茶中 Common tea 令们 啲

松製	茶子
Fir leaf	Seed of tea
花吮咐	溲吐呵咐啲
秋露	頭春茶
Autumn dew	New crop
呵咀担烏	烏嗬嗟
兒茶	押冬茶
Cutch	Old crop
吉治	嘆佽嗬嗟
茶末	細茶
Powder of tea	Fine tea
咗嗥呵咐啲	嗇啲

瑪瑙 Agate 啞 咭	白礬 Alum 啞 啉
沉香 Aloes-wood 啞 啰時 活	茴香 Anniseed star 嗯 坭 舌 時 咑
琥珀 Amber 唵 孖	信石 Asenic 啞 咣 嗕
蜜珀 False amber 科兒時唵孖	藕粉 Arrow-root 啞 兒囉合 兒律合

羚羊角
Antelope's horn
喻合兒苛時笠合兒爹嗯

貨物
Good or cargo
嘁加或日咶

珠
Bead
嘁

阿魏
Asafœtida
嘥啲父沙啞

蜜蠟
Beeswax
時嘁時嗱

檳榔
Betel nut
嫩咑兒嘁

牛黃
Bezoar
了梳士咩

海參
Biche demer
孖坭治嘁

燕窩	黃銅
Birdnest	Brass
吡尼時	嘛兒拉合時
墨水 （用以擦皮鞋）	琉璜
Blacking	Brimstone
嘛嘞京	嘛兒嗹合時頓
黑鉛	大絨 （士字以舌齒合音然後說之）
Blacklead	Breadcloth
嘛嘞唎	嘛兒律合哥罗士
羽布	羽緞
Bombasin	Camlet
嚤嗎先	令唎

樟腦	冰片	鞭竿	土桂皮
Camphor	Ice-petal &	Cane	Native cassia
今花	埃時吡吖俔	口堅	尼哂仪加施了

桂子	茯苓	桐油灰	呂宋烟
Cassia bud	Chinaroot	Chunam	Cigar
加施了乜	喇嗰兒嘞	津南	施呀

玉桂	羅經
Cinnamon	Compass
先南扪	咁巴時
時辰鐘	洋銅
Clock	Foreign copper
哥咯	科嗹急巴
丁香	繩纜
Clove	Cordage
哥啰父	葛尼治
呀喻米	棉花
Cochineal	Cotton
葛毡尼俔	葛頓

Chinese	English	Pronunciation
縐紗	Crape	咖兄笠合
兒茶	Cutch	吉治
利器	Cutlery	吉吖拉尢合
水漬貨	Damaged goods	南嗎嘶吼時
打嘛油	Damar	南孖
布緞	Damask	南孖時忌
番斜紋布	Foreign dimity	科嗹拈嘰啲
炯火 即漢人製者	Firework	輝了喎忌

中文	English	音
魚肚	Fishmaw	啡 吐 嚤
火石	Flint	父嗹
貨本	Fund	分
皮草	Fur	花
輕裘	Fur dress	花 尼 兒乂時
良羌	Galangal	呀 囒 哦 倪
楓脂香	Galbanum	哦兒巒 唸
五棓子	Gall-nut	哦兒 嫩

薯莨
Gambier
啱咪了

燒料
Glass stuff
呀拉時時吖打父

藤黄
Gamboge
啱嚤治

牛皮膠
Glue
呀乢嘮合

黄連
Gentian
⿰口毡臣

樹膠
Gum
啱

仁参
Ginseng
毡星

火藥
Gunpowder
哏⿰口缶啍

中文	English	音
鐵器	Hardware	吃 嘩
洋鉄	Foreign iron	科 嗹 埃 兒喻合
胡蔴	Hemp	嗛
魚膠	Isinglass	衣星呀兒拉合時
抹紙膠	Indian rubber	烟尼嗯兒笠合孖
象牙	Ivory	埃 喎 尢
土靛	Indigo	烟 [口弱] 哦
紫梗	Gum lac	啱 嘞

金線縧	磁石（即漢人所稱攝石是也）
Gold lace	Loadstone
哦伲笐時	嘞律士頡
漆器	冊參
Lackered ware	Madder
勒加裂嘩	吔那
鉛器	草蓆
Lead	Mat
嚟	吔
蔴布	桔水糖
Linen	Molasses
嗹噢	嚤啦丝時

中文	English	音
糖膠	Molasses glue	嚌拉呰時呣咾
紫花	Nankeen	嗱堅
雲母殼	Mother of pearl	孖他啊嗶俔
豆蔻（又名曰白玉菓是也）	Nutmeg	嫐覓
麝香	Musk	孖時忌
馬前	Nux vomica	嗱士嚽覓加
沒藥	Myrrh	嗎咣
乳香	Olibanum	啊乜巒唥

鴉片煙
Opium
啊 卑 唵

舊公 即白公烟是也
Patna
吣八 嗱

紙料
Paper
啤 吧

包
Parcel
吧 些 俛

珍珠
Pearl
啤 兒喻合

鵝毛筆
Pen
口边

胡椒
Pepper
庇嗇合 吧

磁器
Porcelain
坡了時 嗹

中文	English	音
洋靛	Prussian blue	咾嘛嗯斯咾布
木香	Pulchuck	忌則吥
水銀	Quicksilver	花俔施際
菩提乾	Raisin	先俔吼合
沙藤	Rattan	頓俔律合
大黃	Rhubarb	嗎俔笠合
米	Rice	時俔黎合
繩索	Rope	俔笠合

協德堂藏板

中文	English	讀音
松香	*Rosin*	倪囉合 先
西米	*Sago*	沙 ⿰口餓
塩	*Salt*	梳倪
洋硝	*Salt-petre*	梳倪卑叮
檀香	*Sandalwood*	山 ⿰口拿倪 ⿰口活
蘇木	*Sapanwood*	沙 班 ⿰口活
海菜	*Seaweed*	施 ⿰口括
魚翅	*Shark's fin*	索 時 啡烟合

絲髮 Silk 絲叻忌	豉油 Soy 士衰
大青 Smalt 時嚤倪地	鯨油 Spermaceti 士吧嗎時低
鼻烟 Snuff 士嗱父	香料 Spice 時跛時
番鹼 Soap 士[illegible]	鋼鐵 Steel 時啲俔

糖
Sugar
蘇呀

冰糖
Sugarcandy
蘇呀奸尼

琉磺
Sulphur
沙倪花

茶葉
Tea
啲

線
Thread
士倪結

此結字繩結之結也

士字以二齒合舌尖然後說之

錫
Tin
顛

銅
Copper
急吧

鐵
Iron
埃兒嚕

馬口鐵 照繩結之結而說之是也 Tin plate 顛啤結	膽礬 Blue vitriol 嘛咾啹地兀啊
玳瑁 Tortoiseshell 吋吠時吐世倪	竹竿 Walkingstick 喴京時的
海珍 Tripang 哋 兒亂合 嘭	時辰鏢 Watch 吋咜治
白鉛 Tutenague 推顛[口弱]	羊毛 Wool 烏倪

哆囉絨	金 此乃五金之總名也
Woolen	Matel
烏嗹	乜嗲倪
白鉛	鵝毛
Zine	Goosequill &
[illegible]	[illegible]時[illegible]倪
鉛	
Lead	
嚟	
黑鉛	
Blacklead	
嘛嘞嚟	

伙食	鹹牛肉
Provision	Salt beef
坡俛罗威呂	梳俛味乎
麵頭	鐵耙牛肉
Bread	Beefsteak
嘛列	味乎時的
麥糠麵頭	糟魚解
Bran bread	Anchovy sauce
嘛俛蘭嘛列	嗯鏟威梳時
麵餅乾	金腿
Biscuit	Ham
味時結	啿

麵料
Batter
吚孖 吋丁

豬肉
Pork
博

葡萄乾
Dried grape
呢佹礼合 咱 呼 佹笠合

湯
Broth or soup
嘛佹罗合 士 𡖙 嘑

牛油
Butter
乜 咑

麥餅
Wheaten cake
嘁顛 戟

酒餅
Wine cake
吰 戟

牛奶餅
Cheese
之 時

褪骨鷄 *Boned chicken* 抝𤏲即斤	荳腐 *Bean curd* 唍咭
魚羹 *Chowder* 周拿	加几材料 *Carry stuff* 加俚𠯿時打父
韭菜 *Cives* 施孚時	吉時 *Custard* 加時嗻
牛乳 *Cream* 咖俒鐮	吉列鷄 *Fowl cutlets* 缶俒 吉列時

協德堂藏板

鹿筋	老鼠鳮
Deer's sinews	Rabbit fowl
妮𠯿時 鮮鳥時	笠必 缶侻
牛脚	鵞頭龟
Cow's feet	Giblet pie
鳩時 咈	㗎嘸列 跛
点心	葡萄酒
Pastry	Grape wine
巴時地尻	呀侻嗒 咗
嗬囒鳮	乞食牛肉
Fricasseed fowl	Hashed beef
乎叻加舌 缶侻	虾舌 味乎

龟 鴿 白 *Pigeon pie* 啤 毡 跛	椒 辣 *Cayenne* 咖 毡 呢
米 萝 波 *Pilau* 呢 罗	豚 豬 局 *Baked pig* 嘮 結 逼
骨 排 豬 *Porkchops* 博 執 時	菓 酸 *Pickles* 逼 斤 俛 時
薯 紅 耙 鉄 *Slice of sweet potatoe* 時礼時坷 雪 波參都	窩 燕 會 *Stewed bird nests* 時 凋 咀 吡 妮 時

麵頭布顛
Bread pudding
盅吥列合俔嘛

蜡腸
Sausage
辞賒杌

脚魚湯
Turtle soup
啾俔都吋

牛肝
Cow's liver
花尻時鳩

猪利脚
Souse
時杌

猪尾龍
Sparerib
獵合俔巴時

牛骨髓
Beef suet
嚜乎味

糖菓
Sweetmeat
特獵雪

黃皮糕	粟米粉
Whampe jam	Indian meal
黃 蔭	烟呢嗯 · 味倪
豬腳凍	黃羗湯
Jelly	Mulligataway
啫 九	孖九結叮威
車厘	羊肉
Jellies	Mutton
啫九時	乜 頓
豬油	羊肉耙
Lard	Mutton steak
咩律	乜頓時的

羊肶 *Leg of mutton* 叻 珂手 乜頡	芝蔴油 *Seasamun oil* 施 三 文 埃倪
蓮藕 *Nelumbium root* 呢 林 味 奄 倪律合	蠔麵龟 *Oyster pie* 唉 時吖打 跛
荳蔻 *Nutmegs* 嫐 覓時	飯餅 *Rice pancake* 倪礼合時 班 戟
生菜油 *Sweet oil.* 8 噑 唉倪	旱芹菜 *Parsley* 巴時 吡

酒 **Spirits** 時咧兒合卑時（此句乃酒之總名也）	些乞 **Sherry** 笑兒合了些合
酒啉 **Rum** 林兒合	薑啤 **Ginger beer** 咩嗜毡
紅酒 **Redwine or claret** 咧兒合拉加[illegible]或烟咸合咧兒合	罷蘭地 **Brandy** 尼蘭兒合啉（即漢人名為雙烝是也）
毡酒 **Ginger wine** 烟咸合嗜毡	啤酒 **Beer** 了咩合

協德堂藏板

苹菓酒 *Cider* 施 那	呂宋白酒 *Madeira* 乜 尼 兒拉合
波打酒 *Porter wine* 波 吁 威烟合	三邉酒 *Champaigne* 簪 边
麥酒 *Ale* 亞兒	壳酒 *Hock* 壳忌
白酒 *White wine* 威咽合 威烟合	車乙罷蘭地 *Cherrybrandy* 遮 兒乙合 嘛蘭 呢

料哥酒 Cordial 葛 尼 唲	啞叻酒 Arrack 了 兒嘞合 忌
醋 Vinegar 喊 尼 呀	蘇合酒 Rose maloes 兒嘮合 時 孖 嘮 時
汁 Juice 嚽 時	砵酒 Port 砵
藥酒 Medicine wine 嘜 尼 臣 喴烱合	波叮 Poter 波 叮

醬	鹽	糖菓	鮮魚
Pickle	*Salt*	*Sweetmeat, jum*	*Anchovies*
碧嘀倪	梳倪	時嘁滅，砧	晏唑威時

羌水	檸檬水	梳炉水	香水
Ginger syrup	*Lemon water*	*Soder water*	*Lavender*
毡揸拖立	嗹吺嘩咑	梳拿嗏咑	吆墳拿

鷄類	鷹
Fowl	Hawk
佢 侃	嗀
鵝公	百鴿
Gander	Singing lark
哏 哪	星 英 嘞
草鵝	山麻鶺
Goose	Wood lark
嚿 時	活 嘞
雁鵝	畫眉
Wild goose	Thrush
喴侃 嚿 時	士 拉合 吐

黃鶯
Mango bird
[口孟] [口餓] 吔

梟 即貓頭鷹
Owl
坷 倪

禾鵲
Paddy bird &
扒 呢 吔

鸚哥
Parrot
吧 兒[口律]合

鷓鴣
Partridge
吧 哋 兒咧合 治

孔雀
Peacock
吡 各

山鷄
Pheasant
啡 山

金錢鷄
Peacock pheasant
啤 各 啡 山

Chinese	English	Pronunciation
鵲鳥	Bird	吔
鷄乸	Hen	啍
鵲皇	Bird of paradise	吔 坷父 吧律坭時
鷄仔	Chicken	迹 斤
時辰鵲	Canary bird	奸 那 嚟 吔
矮鷄	Bantam	蠻 担
鷄公	Cock	各
絲鷄	Silken cock	施叻斤 各

中文	English	音
白鸞哥	Crockotoa	哥(口絡合)葛都了
鴉鵲	Crow	鳴(口褸合)
班鳩	Dove	囉父
鴨公	Drake	哼四(口勒合)
鴨	Duck	哷
水鴨	Wild duck, mallard	喊俛哷或日孖(口律)
鷺鷥	Egret	衣呀(口列合)
神鷹	Eagle	衣呀俛

燕 Swallow, martin 時嘩罗或日孖顛	鷄項 Pullet 哺 咭
小水鴨 Teal 嗲倪	鵪鶉 Quail 咴倪
火鷄 Turkey 淂 基	沙錐 Snipe 時 坭喋
山錐 Hill snipe 希倪 時坭喋	麻雀 Sparrow 時 吧 罗

麢	熊
Antelope	Bear
晏爹笠	咩
猿	狗母
Ape	Bitch
嗚	[口滅]治
驢	猪公
Ass	Boar
鴉時	摩亞
蝙蝠	水牛
Bat	Buffalo
啉地	砑啡拉

牛牯 Bull 呣倪	馬仔 Colt 高倪地
牛仔 Calf 嗬倪父	黃牛 Cow 鳩
駱駝 Camel 緘 咩倪	鹿 Deer 呢了
家貍 Cat 咭	麝 Musk deer 孖時詎 呢了

麀	狗	象	狐狸
Doe	Dog	Elephant	Fox
怒	鐸	衣乚番	霍時

烏猿	山羊	荷蘭猪	山猪
Gibbon	Goat	Guinea pig	Hog
接們	𠯿地	彥呢逼	㲉

Chinese	English	Pronunciation
馬	*Horse*	苛時
山羊仔	*Kid*	結
貓仔	*Kitten*	結 噸
羊仔	*Lamb*	啉嚼
豹	*Leopard*	笠 扒
獅子	*Lion*	礼安
鯪鯉	*Manis or pangolin*	[口門]呢時 [又日] 彭哦嗹
牝馬	*Mare*	孖

Chinese	English	Pronunciation
田鼠	Mole	摩倪
馬騮	Monkey	嗌嘅
鼫鼠	Mouse	[口缶]時
水獺	Otter	坷咑
海獺	Sea otter	施坷咑
閹牛	Ox	惡時
猪仔	Pig	逼
臊鼠	Shrewmouse	[illegible]士了[口缶]時

漢	English	音
魚	Fish	非士
魚 鰍	Whale	威 佹
魚 鱷	Crocodile	哥罗哥尼佹
蝦 蛤	Frog	父絡
蛇	Snake	時 嗕
蜍 蟾	Toad	奪
龜	Tortoise	吖打 吪時
魚 脚	Turtle	吋 都佹

蟮 Eel 衣倪	蠔 Oyster 埃時唎
鹹魚 Salt fish 杌倪啡士	蟹 Crab 加笠
蝦 Shrimp 士嗹	翅　卵 Fin, roe, 非(烟合)　倪(罗合)
龍蝦 Lobster 笠時唎	魚肚 Maw 摩

Chinese	English	Pronunciation
嘴	Beak, bill	覔忌咁未俛
蛹	Chrysalis	忌乁𡉝乁時
爪	Claw	哥罗
冠	Comb	令
髻	Crest	忌乁時
距	Dew-claw	鳥 哥罗
鰓	Gill	旣俛
翼 硬	Elytra	衣乁 吖拉

青菜 Green or vegetable 忌嗹 双日威之爹布	旱芹 Parsley 吧時叱
蕹菜 Water green 嘩哋 忌嗹	荷蘭荳 Peas 哌時
椰菜 Cabbage 急咩治	鹹菜 Pickled green 逼忌列 忌嗹
芥菜 Mustard 孖時撻	薏米 Pearl barley 嗶倪 孖叱

脚踏櫈 Footstool 濶時都俛	風爐 Furnace 蕃尼時
刀釵 Fork 嚄忌	勘盅 Gallipot 嘰獵砵
花瓶 Flowerpot 扶蔓亞咘	三鞭酒杯 Champagne glass 三鞭呀拉時
鐵鍋 Frying pan 扶咊英班	紅酒杯 Claret glass 加拉咧呀拉時

火爐
Grate
呀咧

薑擦
Grater
呀㖔打

汁盅
Gravy dish
呀吔喊尼吐

鐵鈀
Gridiron
呀乙嗱倫

爐
Fireplace
輝亞啤乙時

火鍋
Heater
噉打

箍
Hoop
嗑

琵琶桶仔
Keg
激

中文	English	音
甲萬	Treasure chest	爹九素亞遮時
茶箱	Tea chest	啲遮時
快子	Chopstick	執時的
柴刀	Heavy cleaver	[口乾]喴忌九花
時辰鐘	Clock	哥絡
嚟啡磨	Coffee-mill	嚟啡[口美]俛
酒鑽	Corkscrew	各時故嘮
交子床	Couch	鳩嗏

錫盖 Tin cover 顛 加花	牛乳盅 Milk cup 咦俔忌急
缶 Cup 急	碗櫃 Cupboard 急 咊
牛油盅 Butter cup 乜打 急	綢簾 Silk curtain 施吻加顛
吉時杯 Custard cup 加時噠急	椅墊 Cushion 加施安

木殼 Wooden ladle 活 [口典] [口律] 啍伲	燈筒 Lamp-chimney 嚂 呫 尼
金魚缸燈 Globular lamp 呀啉彝拉 嚂	燈心 Lampwick 嚂 [口域]
琉璃 Water-lamp 喎 打 嚂	燈草 Rushlampwick 拉 吐 嚂 [口域]
燈檯 Lampstand 嚂 時 冊	燈籠 Lantern 囒 打 倫

鎖 *Lock* 嘧絡	磨 *Mill* 咲　倪
椅墊 *Chairmat* 遮 亞 乜	布嘿 *Mop* 嘿
籐碟墊 *Rattan dishmat* 嘚 頡 尼吐 乜	舂砍 *Mortar* 嘞　打
草蓆 *Rush matting* 拉 吐 乜 丁	舂槌 *Pestle* 啤 時 嘥 倪

Chinese	English	Pronunciation	Position
芥末盅	Mustard-pot	孖時噠味	Right column, row 1
茶布	Napkin	嘝拉 堅	Right column, row 2
盒鑼鎖	Padlock	叭 - 嗝 忌	Right column, row 3
水桶	Pail	啤侃	Right column, row 4
鑊	Pan	班	Left column, row 1
器	Utensil	要嚬施侃	Left column, row 2
玻璃	Glass	呀拉時	Left column, row 3
胡椒罇	Pepperbox	卑合嘜巴寞時	Left column, row 4

琴盖	烟筒
Piano	Pipe
[口边] [口糯]	跛 喋
畫架	烟筒斗
Picture-frame	Pipe-stem
逼 嗜 扶 嚥	跛 喋 時 啱
照身鏡	銚缸
Pier-glass	Pitcher
啤 亞 呀 拉 時	必 嗜
冚兜盖	餅碟
Cover	Plate
加 花	啤 [口結]

華	英	音
缸兜	*Platter*	吧[口律]打
火杵	*Poker*	[口博]加
風扇	*Punkah*	[口兵]加
書板	*Portfolio*	[口缽]科乙呵
麵棍	*Rollingpin*	俔罗玲边
鞋	*Shoe*	嗉
地毡	*Rug*	俔勒
紗風燈	*Safe*	些孚

秤盤	鹽盅
Pan of scale	Salt cellar
班 呵乎時加倪	梳倪施拉
鉸剪	茶碟
Scissors	Saucer
施 沙 時	梳 沙
平風	茶船
Screen	Saucer boat
時 忌 嚧	梳 沙 咊
轎	天秤
Sedan	Scales
施 囃	時 加 倪 時

銅煲 *Copper kettle* 急巴結頓倪	菜刀 *Vegetable knife* 嘁之爹布坭乎
大鉄鑊 *Iron kettle* 埃倫結頓倪	魚刀 *Fish knife* 啡吐坭乎
大餐刀 *Carving knife* 加非鶯坭乎	摺鉸刀仔 *Penknife* 边坭乎
牛肉刀 *Case knife* 嘅時坭乎	菓刀 *Dessert knife* 呢殺坭乎

甖 *Jar* 喳	埕 *Jug* 則
噂 *Cover* 哥尨	櫈梯 *Ladder* 㗚嗱
塔 *Unglazed jar* 嘍呀尢舌揸	殼 *Ladle* 㗚嗱倪
缸甕 *Jar* 喳	殼湯 *Soup ladle* [illegible]㗚嗱倪

砧板 Cutting board 吉丁啉	菓碟 Dessert plate 尼剎啤吲
玻璃酒罇 Glass decanter 呀拉時尼奸打	殼 Dipper 囁巴
匙 Key 嘅	鉢 Dish 尼吐
寫字箱 Writing desk 唻丁尼時忌	魚油盅 Fishsauce 啡吐梳時

碟墊
Dishcloth
厄吐哥罗時

揔斗
Dustboard
嗲時啉

竹篸
Dust basket
嗲時孖時結

雞毛掃
Feather duster
啡打拿時打

蛋盅
Eggcup
嗌急

蛋架
Eggcupstand
嗌急時冊

火爐圍
Fenders
啡烟合嚦時

洗手盅
Fingerbowl
非英合呀摩例

斗方椅 Stool 時嘟伲	蛋青調羹 Egg green spoon 嗌吓嗹時般
冰糖盅 Sugar bowl 嗉吖摩伲	板梯 Step-ladder 時噎嘞嗱
枱布 Table's cloth 嗲布時哥罗時	烝箸 Steaming sticks 時呫咯時的時
茶机 Tea poy 啲呸	司碼秤 Steelyard 時啲伲噎

茶漏	茶煲	茶羹	茶壺
Tea-strainer	*Tea-kettle*	*Tea-spoon*	*Tea-pot*
啲 時爹噒嗱	啲 結嘟倪	啲 時 般	啲 鉢

茶杯	茶盤	茶罐	千里鏡
Tea-cup	*Tray*	*Tea-canister*	*Telescope*
啲 急	嗲 吔	啲 奸 尼 時打	爹 吔 時 急

托盤	火鏟
Server	Shovel
花沙	伲啡梳
竹床	鐵漏殼
Bamboo settee	Iron skimmer
啲古唱吖孖	孖兼時倫埃
大鉸剪	篩箕
Shears	Sieve
時亞些	乎施
狗肶架	油絡
Shelf	Oil slings
乎伲些	時玲時伲埃

Chinese	English	Pronunciation
線絡	Twine slings	都威炯時玲時
睡椅	Sofa	梳花
豉油架	Soy stand	嚷時冊
匙羹	Spoon	時般
糖羹	Sugarspoon	素呀時般
鹽羹	Saltspoon	梳倪時般
汁羹	Gravyspoon	呀乙啡時般
飯羹	Ricespoon	燃礼時時般

中文	English	音
竹簾	Bamboo awning	宓安咥孖
布帳	Cloth awning	宓安時啰嘀
風雨針	Barometer	打嚱啰孖
琵琶桶	Barrel	𠲖吼孖
銅盤	Copper basin	先嗎巴急
筐	Basket	嗻時孖
盒籮	Covered basket	嗻時孖 嗻花加
扌籃	Market basket	嗻時孖 嗻嗙

笠 Openedworkedbasket 呵咄嫐鍋嘮孖時嘮	籮 Basket 孖 時 嘮
篙 Traybasket 嗲叱孖時嘮	食格籃 Partition basket 吧啲臣孖時嘮
洗身盤 Bathing-tub 嗎 听 多押咎	字紙笠 Refusepaperbasket 叽非夭咎時巴孖時嘮
鐘仔 Handbell 慳 咩 倪	籐籮 Rattan basket 嗱 頓 孖時嘮

風箱 *Bellow* [口美] 啰	碗 *Bowl* 嚤 俛
書架 *Bookstand* 卜 時 [口冊]	氷盤 *Dessert bowl* 尼 刹 嚤 俛
書櫃 *Book-case* 卜 嘅 時	湯碗 *Soup-bowl* 踈 [押/合] 嚤 俛
酒樽 *Winebottle* 威焗 咪都俛	漆箱 *Lacquered box* 叻 瓜 [口結] 剅 時

藤盒 *Rattan box* 栗冊刻時	椰衣掃 *Coir broom* 該啞嘛啉
工箱 *Work box* 喎忌刻時	禾稈掃 *Straw broom* 時多罗嘛啉
牙器 *Ivory fixture* 埃喎乜笏時揸	擦 *Brush* 嘛拉吐
竹掃 *Bamboo broom* 孖嘸嘛啉	吊桶 *Bucket* 卟嘿

雀籠	Bird-cage	吔 嘅治
油瓶	Oil can	哀倪奸
蠟燭盤	Candlestick	奸都時的
銀燭臺	Silver candlestick	施倪花奸都時的
蠟燭臺	Candlestick	奸 嗱倪時的
玻璃燈罩	Glass candleshade	呀拉時奸嗱倪時的
茶罐	Tea canister	啲 奸尼時打
地毡	Carpet	加 不

協德堂藏板

五味架
Castor
加時打

馬板
Camp-chair
緘遮

錫香案
Tin censers
顛慎沙時

圈手椅
Arm chair
嗡遮

學士椅
Easy chair
衣施遮亞

交椅
Elbow chair
亞俛緘遮

掛椅
Chairs
遮亞時

洋枝燭
Chandelier
嘰尼乂亞

小帽 *Small cap* 士 嚤兒 急	長袍 *Great coat* 呀 兒列 葛
帽纓 *Tassel* 爹 賒 兒	長衫 *Long coat* 郎 葛
大蔓 *Cloak* 嚐 絡 忌	絨領 *Woollen collar* 活 噢 哥 拉
屐鞋 *Clogs* 嚐 絡 士	頸帶 *Cravet* 加 兒拉合 弗

冕 Crown 喚 摟兒合 咖	衣裳 Dress 士 咜兒合 呢
袖口 Cuff 父 咖	耳挖 Earpick 忌 逼 亞
絨裏褲 Flannel drawers 時 了 唸兒合 兒 尼 嚂 父	衫襟 Lappet 啵 笠
棉裏褲 Cotton drawers 時 了 罗 唸兒合 屯 葛	標袋 Fob 嗶鳥合 科

寒暑針 *Thermometer* 他摩嘁打	食箱 *Eatingtray* 咀丁嗲吔
多時架 *Toast-rack* 多時伲嘞忌	窩籃 *Traybasket* 嗲吔孖時結
火鉗 *Tongs* 當時	衣箱 *Trunk* 登嗔忌
鼠挾 *Trap* 吋打笠	皮樻 *Leathern trunk* 吔他喻鄧嗔

協德堂藏板

高身盤	湯兜
High-tub	Soup tureen
喺 多押合	[口縣] 喳 嗹
扁身盤	花瓶
Low-tub	Flower vase
囉 多押合	扶 婁 亞 喴 時
杯	井纜
Tumbler	Well rope
咀 嘛 拉	喴 倪 倪 笠
漏斗	磨刀石
Funnel	Whetstone
[口端] 尼 倪	[口挖] 時 噸

屋 House 口 時	寺觀 Monastery 扪 拿 時 吖 尢
宮殿 Palace 巴 叱 時	庵堂 Nunnery 嗳 拿 尢
炮臺 Fort [口+闊] 特	兵行 Barrack 孖 嘞 詎
庙 Temple 啪 布	軍器局 Arsenal 亞 先 拿 俛

火藥局
Powder-magazine
咕 拿 嘜呀先

差館
Police station
𠈌 尢時 時 叅 巨

關津
Custom-house
加 時 担 口 時

衙門
Public office
巴 遍 叻 坷 啡 時

按擦衙行
Supreme court
蘇 罷 嚨 葛 特

更楼
Light house
礼 特 口 時

營寨
Camp
緘

庫
Treasury
⺊ 嗲 叱 素 尢

English	Chinese	Pronunciation
Eating house	高楼	咀叮 口時
Tavern	酒館	嗲花倫
Shop	舖户	口濕
Packing-house	棧房	廹京 口時
Mat-house	篷廠	吔 口時
Bank	銀舖	嗌
Pawnbroker	當舖	般 嘛咯加
Broker's shop	經紀	嘛咯加時 口濕

倉房 Granary 呀喃拿乜	會館 Club house 加埊口時
巡理廳 Police court 堡乜時 葛	投貨館 Auction exchange 惡目 益時征治
書院 College 哥吻辟	書樓 Library 礼嘛吡乜
學堂 Accademy 呃加拈味	育嬰堂 Asylum 丫施 林

鋸大	鉋綫
Rasp 佉拉合 時	Eyebrow-gouge 埃麻嫂 哥治

大銼 Rasp 佉拉合時	蛾眉鑿 Eyebrow-gouge 埃麻嫂 哥治
鉋 Plane 啤嗹	綫鉋 Bead plane 獵 啤嗹
灣鉋 Gouge-plane 哦治 啤嗹	栫鉋 Sash plane 沙吐 啤嗹
光鉋 Smoothing plane 時無听 啤嗹	大鋸 Great saw 呀佉列合 梳

手鋸 Handsaw 慳 杋	千斤 Wrench 俛嗹合 治
老鼠砧 Vice 威時	螺絲伕 Wrench 俛嗹合 治
桔槔 用以汲水 Wellsweep 喊俛時威嘜合	大釘 Spike 時 碧
鐵線 Iron-wire 埃 俛噏合 威了	放馬血刀 Fleam 二 父 嗛

大禮拜堂 Church [illegible] 辞	下間 Godown 呵 [illegible]喚
納禮拜堂 Chapel 嗜 布 俔	貨倉 Storage 時 多 叱 辞
書館 School 時 孤 俔	醫館 Hospital 苛 時 必 咑
藥房 Dispensary 呢 時 边 沙 乁	客店 Hotel 苛 咑 俔

寓舍
Lodging-house
律精口時

花園
Garden
呀噢

書信館
Post office
坡時珂啡時

廚房
Kitchen
結嗟

印字館
Printing office
啤連丁珂啡時

洗身房
Bathingroom
咩听伙啉合

馬頭
Wharf
嘩孚

牛房
Bardana or major
[illegible]蘿拿炟嗎吔

華	English	音
天台	Varanah	喎喃拿
地台	Sleeper of floor	斯獵巴 坷父乎罗彳
楼板	Floor or story	乎罗彳 𠮩 時多尤
門枋門眉	Lintel, post	嗹啲偑 坡時偫
房	Room	偑嘛合
廳	Parlour, hall	巴 啦 埼偑
馬房	Stable	時爹布
房間	Apartment	丫 扒 攵

地盤 Foundation, border 缶尼巨知摩拿	桁桷 Eave 衣乎
地台板 Lower floor 罗彳乎罗彳	典當房 Mortgage house 摩吉治口時
猪㯭 Pigsty. 逼時低	寫字房 Countingroom 光丁啉
柱 Pillar 啤啦	大餐房 Dinning room 哖寍啉

鑽，錐 Bore, awl. 撑ㄑ，坷俔	鈎　鐮 Sickle 息啹俔
鈎，銼 Hook, file. 曲距，啡俔	鎗 Spear or musket 時啤ㄑ，咑孖時結
斧，釘 Axe, nail. 呃斯，妮俔	耙　犁 Plough 罷　萎
上同，針 Hatch, needle 乞辞，呢拿俔	鑿 Chisel 之些俔

包針 Long packing needle 瑯 伯 京 呢拿倪	筆刀 Penknife 边 坭父
鐵鉗 Iron cramp 埃倪倫合 加倪 藍	紙刀 Paperknife 啤巴 坭乎
菜刀 Carving knife 加 啡 荣 坭乎	刀 Sword 嚐
鑼螺 Screw 時 故 路	火枝 ㇀ 圈仔 Link, torch. 玲詎 ㇀ 多辞

中文	English	音
板帳	Partition	巴啲臣
門鉸	Door hinge	挪阝 與 辞
厠坑	Crossetroom, privy	喑佮罗 古 佮棽 难跶𧾷戚
書廳	Farm	花啉
屏風	Wooden screen	活 噢 時建連
門閂，窗	Sash, door bar	沙吐 那 媽
窗門	Window	呍 挪
磚牆	Brick wall	嘛佮叻 窩佮

協德堂藏板

R. P. Everett.

門 後 Back door 嚀 那了	牆 坭 Muddy wall 乜 呢 窩俔
揷，鈴門 Bolt, knob 擇俔 ， 啦	門 前 Front door 父倫 那門
鋸，鎚 Saw, hammer. 梳，坎 媽	門 大 Great door 呀俔咨 那了
鏟，鋤 Spade, Hoe, 時 蝴，苛	門 橫 Side door 西咀 那了



